

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 86.

Vydána dne 4. října 1926.

Obsah: (180. a 181.) 180. Dohoda upravující veterinární styk mezi republikou Československou a královstvím Rumunským. — 181. Nařízení, kterým se provádí úmluva mezi Československou republikou a republikou Rakouskou ze dne 18. června 1924 o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách (č. 60/1926 Sb. z. a n.).

180.

Dohoda

upravující veterinární styk mezi republikou Československou a královstvím Rumunským.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA S PŘÍLOHOU:

Arrangement

entre la République Tchèque et le Royaume de Roumanie, concernant les relations vétérinaires.

La République Tchèque d'une part, et le Royaume de Roumanie de l'autre part, animés du désir de protéger mutuellement leur territoire contre l'invasion des épizooties, ont résolu de conclure un arrangement vétérinaire et à cet effet, ont désigné comme leurs plénipotentiaires:

La République Tchèque:

Mr. Jan Hamr,

chef du département vétérinaire du Ministère de l'Agriculture;

Le Royaume de Roumanie:

Mr. C. Z. Popazolu,

Directeur des services sanitaires vétérinaires,

Mr. Cristea Tiberiu,

Inspecteur régional zootechnique et sanitaire vétérinaire Cluj,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, les

(Překlad.)

Dohoda

upravující veterinární styk mezi republikou Československou a královstvím Rumunským.

Republika Československá s jedné strany a království Rumunské s druhé strany, prodechnuty jsouc přáním chrániti vzájemně svá území proti přenesení zvířecích nákaz, rozhodly se uzavřiti veterinární dohodu a určily k tomu účelu svými plnomocníky:

Republika Československá:

pana Jana Hamra,

přednostu veterinárního oddělení ministerstva zemědělství;

Království Rumunské:

pana C. Z. Popazolu,

ředitele zdravotně-veterinární služby,

pana Cristea Tiberiu,

krajského zootechnického a zdravotně-veterinárního inspektora v Kluži,

kterí, vyměnivše své plné moci, shledavše je v dobré a náležitě formě, shodli se na veteri-

plénipotentiaires ont rédigé le texte suivant de l'arrangement vétérinaire en deux exemplaires français, chacune des Parties en recevant un exemplaire.

Article Premier.

Le trafic d'animaux y compris la volaille, les matériaux bruts d'animaux et autres objets qui peuvent répandre la contagion de diverses maladies, parmi les animaux passant du territoire de l'une des Parties contractantes sur celui de l'autre, peut être limité à certains points de frontière, et soumis par l'Etat sur le territoire duquel ils se rendent, à un contrôle sanitaire vétérinaire.

Art. 2.

Pour l'entrée des animaux et des objets énoncés à l'art. 1^{er}, du territoire de l'un des deux pays dans celui de l'autre, il sera exigé un certificat délivré par l'autorité locale respective, établissant l'origine exacte des dits animaux et objets.

En outre du dit certificat d'origine, ils seront accompagnés d'un certificat délivré par un médecin vétérinaire, fonctionnaire de l'Etat ou par un médecin vétérinaire dûment autorisé par l'autorité d'Etat compétente, garantissant l'état sanitaire des animaux et irréprochabilité des produits respectifs.

Le certificat sanitaire vétérinaire pour les animaux devra également attester que le lieu d'origine, ainsi que les communes avoisinantes étaient quarante jours au moins avant le départ du bétail, exempts des maladies transmissibles aux animaux de cette espèce, mentionnées dans la loi de police sanitaire vétérinaire à l'exception de la tuberculose.

Le certificat pour les produits animaux doit prouver que dans les districts d'origine, l'infection charbonneuse n'a pas été fréquemment constatée, que les produits ne proviennent pas d'animaux atteints de maladies contagieuses, qu'ils n'ont pas eu contact avec des animaux ou objets infectés et qu'en conséquence ils peuvent être exportés sans danger de propager une maladie.

L'apparition sporadique de l'anthrax, du charbon emphysémateux, du rouget et de la rage dans une commune voisine, n'empêche pas la délivrance du certificat, à condition toutefois d'en faire mention.

nární dohodě a vyhotovili po jednom francouzském exempláři pro každou stranu v tomto znění.

Čl. 1.

Doprava zvířat, včetně drůbeže domácí, surových zvířecích produktů a jiných předmětů, jimiž lze nakažlivinu různých nemocí přenést z území jedné smluvní strany na území druhé strany, může být omezena na určité vstupní pohraniční stanice a podrobena v nich státem, do něhož se dovoz děje, zvěrolékařské kontrole.

Čl. 2.

Při vstupu zvířat a předmětů v čl. 1. označených z území jedné strany na území druhé strany dlužno předložit vysvědčení, vyhotovené příslušným obecním úřadem, z kterého budíž původ zvířat a předmětů přesně zjistitelným.

K tomuto vysvědčení původu dlužno ještě připojit stvrzení státního, nebo státními úřady zvláště k tomu zmocněného zvěrolékaře o zdravotním stavu zvířat, resp. o nezávadnosti surovin.

Zvěrolékařské stvrzení při dopravě zvířat má dále obsahovati, že aspoň 40 dnů před odesláním nepanovala — vyjímajíc tuberkulosu — ani v místě původu ani v obcích sousedních nákaza, pro kterou platí povinnost oznamovací a jež jest přenosná na druh zvířat, o něž jde.

Při dopravě surovin má být potvrzeno, že v okrese původu nevyskytuje se častěji sněť slezinná, jakož i že suroviny nepocházejí ze zvířat nakažených stížených, nebyly ve styku s infikovanými zvířaty a předměty a že mohou být vyvezeny bez nebezpečí zavlečení nákazy.

Ojedinelé případy sněti slezinné, sněti šelativé, červenky vepřů nebo vztekliny v obci sousední nejsou na závadu vydání vysvědčení o původu, nutno však je v něm poznamenati.

Cette clause est applicable de même dans les cas d'exanthème coital, lorsqu'il s'agira de délivrer des bulletins concernant les boeufs et les chevaux hongres.

Pour les chevaux, ânes, mulets et bovidés, les billets délivrés seront individuels, tandis que, pour les moutons, chèvres, porcs et volailles ils peuvent être collectifs.

Les billets collectifs concernant les transports de volailles, attesteront que la commune d'origine est exempte de toute maladie contagieuse parmi les oiseaux de basse-cour, qu'il n'en a pas existé non plus durant les 14 jours qui ont suivi la déclaration officielle que cette maladie est éteinte.

En outre, il y a lieu de supposer qu'un délai de 14 jours s'est écoulé depuis le dernier cas de maladie jusqu'à la date où elle a été déclarée officiellement éteinte.

Les certificats sanitaires vétérinaires pour les animaux sont valables 10 jours.

Si ce délai arrive à échéance pendant le transport, il faut pour que le certificat soit valable encore 10 jours, que les animaux soient de nouveau examinés par un médecin vétérinaire de l'Etat ou par un médecin vétérinaire dûment autorisé et le résultat sera consigné sur le certificat périmé même.

Lorsque les transports sont effectués par chemin de fer ou par bateau, les animaux seront examinés avant leur embarquement par les organes vétérinaires ci-dessus énoncés, et le résultat en sera consigné dans le certificat qui les accompagne.

Les transports de volailles par chemin de fer ou par bateau seront soumis à l'examen d'un médecin vétérinaire avant l'embarquement seulement dans le cas où les certificats vétérinaires afférents portent une date antérieure de 3 jours.

Les transports de viande fraîche seront accompagnés de certificats établissant que les animaux ont été examinés par un médecin vétérinaire officiel, avant et après avoir été abattus et qu'ils ont été trouvés sains.

L'importation de la viande de cheval et de chien est interdite.

Les peaux sèches d'animaux sauvages et de lièvres, les cornes pressées, les produits de lait, les oeufs, les cretons dénaturés, le duvet et toutes sortes de plumes, la laine emballée dans des sacs et ballots, lavée ou imprégnée de chaux, des bouts de cornes ou des cornes

Totéž platí ohledně puchýřiny při vydání průvodních listů dobytčích pro voly a valachy.

Pro koně, osly, muly a skot budou vydávány jednotlivé průvodní listiny; pro ovce, kozy, brav vepřový a drůbež jsou přípustny průvodní listy hromadné.

Na hromadných pasech pro drůbež budiž potvrzeno, že nakažlivá nemoc drůbeže v obci původu se nevyskytuje a ani nevyskytla se v době 14 dnů ode dne, kdy byla taková nemoc úředně prohlášena za utlumenou.

Při tom se předpokládá, že se prohlásí nákaza úředně za utlumenou až 14 dní po posledním případě onemocnění.

Průvodní listy pro zvířata platí 10 dnů.

Uplyne-li tato doba za dopravy, budiž zvířata, aby průvodní list platil dalších 10 dní, znovu prohlédnuta státním nebo k tomu zvláště zmocněným zvěrolékařem a budiž jím zaznamenán nález na průvodním listě.

Při dopravě železnicí nebo po lodi budiž provedena před naložením prohlídka zmíněnými veterinárními orgány a nález zapsán do průvodního listu.

Zasílá-li se však po železnici nebo po lodi drůbež, budiž podrobena zvěrolékařské prohlídce před naložením jen tehdy, byla-li pro ni vyhotovena zvěrolékařská stvrzenka zdravotního stavu před více než 3 dny.

V certifikátech pro zásilky čerstvého masa budiž potvrzeno, že příslušná zvířata byla zdravá při prohlídce zákonem předepsané za živa i po porážce a že byly vyhotoveny zvěrolékařem, úřadem k tomu stanoveným.

Dovoz koňského a psiho masa jest zakázán.

Suché kůže divokých zvířat a králíků, tlačené desky rohové, výrobky mlékařské, vejce, denaturované škvarky vepřové, peří do peřin a veškeré druhy peří, praná nebo vyvápněná, v pytlích nebo balících složená vlna, špičky rohů nebo rozřezané rohy nepotřebují až na

coupées en morceaux ne nécessitent jusqu'à nouvelle disposition de certificat d'origine; l'import et le transit de ces matières ne sont soumis à aucune restriction sanitaire vétérinaire.

Art. 3.

Les transports qui ne seront pas conformes aux stipulations ci-dessus mentionnées, ainsi que ceux parmi lesquels les médecins vétérinaires de la frontière auraient constaté des animaux atteints ou suspects de maladies contagieuses, seront refusés à la station d'entrée.

Seront également refusés les animaux transportés dans le groupe de ceux atteints ou suspects de maladies ou qui auraient pu avoir un contact quelconque avec ces derniers.

Le motif de refus sera consigné dans le certificat par le médecin vétérinaire de la frontière sous sa propre signature.

Le service douanier de frontière du pays importateur portera sans retard et par la voie la plus courte, le refus et les motifs qui l'ont déterminé, à la connaissance de l'autorité administrative de l'arrondissement de frontière du territoire respectif du pays exportateur.

Si une maladie épizootique quelconque était constatée parmi les animaux après la station d'entrée du pays importateur, le transport ne pourra plus être refusé; mais le médecin vétérinaire officiel dressera à ce sujet un procès-verbal qui sera transmis en copie à l'autre Partie contractante.

Dans tous les cas mentionnés dans cet article, communication urgente et directe en sera faite au délégué éventuel de l'autre Partie contractante (art. 6).

Art. 4.

Si la peste bovine faisait son apparition sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie a le droit de restreindre ou d'interdire l'importation des animaux ruminants, des porcs et des matières brutes de provenance animale, ainsi que des objets qui peuvent être porteurs de contagion, jusqu'à complète extinction de la maladie.

Art. 5.

Si par le fait du trafic, une maladie épizootique venait à être transmise du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, ou si une maladie similaire

dále průkazu o původu a jich dovoz a průvoz nepodléhá z příčin veterinárních nijakému omezení.

Čl. 3.

Zásilky, jež nevyhovují svrchu uvedeným ustanovením, dále zvířata, u nichž shledá pohraniční zvěrolékař, že jsou stížena nakažlivou nemocí nebo jí podezřelá, budou v pohraniční stanici zamítnuta.

Rovněž zamítnuta budou zvířata, jež jsou dopravována spolu s nemocnými nebo podezřelými zvířaty, nebo s nimi jinak mohla přijít do styku.

Příčinu zamítnutí uvede pohraniční zvěrolékař na průvodním listu a potvrdí svým podpisem.

Pohraniční celní úřad země dovozu oznámí neprodleně a nejkratší cestou, že byla zásilka zamítnuta a z jakého důvodu politickému úřadu pohraničního okresu oné smluvní strany, odkud se má vývoz díti.

Zjistí-li se taková nemoc u dovezených zvířat teprve za vstupní stanicí země určení, nesmí býti transport více vrácen. Opis protokolu úředního zvěrolékaře o zjištění nemoci budiž druhé smluvní straně bez průtahu zaslán.

Ve všech případech v tomto článku uvedených budiž neprodleně a přímo vyzooměn delegát jmenovaný případně druhou smluvní stranou (čl. 6.).

Čl. 4.

Vyskytne-li se mor skotu v území jedné smluvní strany, jest druhá strana oprávněna zakázati neb omeziti dovoz přežvýkavců, vepřů a zvířecích surovin, jakož i předmětů, jimiž lze nakažlivinu přenést, až do úplného utlumení nemoci.

Čl. 5.

Bude-li z území jedné smluvní strany zavlečena dopravou dobytka na území druhé strany nákaza, nebo je-li rozšířena taková nemoc v území jedné strany zvláště hrozivým

faisait son apparition d'une façon dangereuse sur le territoire de l'une des Parties, l'autre Partie a le droit de restreindre ou de défendre pendant toute la durée du danger, l'importation sur son territoire des animaux provenant des régions contaminées, ainsi que des produits animaux bruts et des objets qui pourraient être porteurs de contagion.

Pour l'anthrax, le charbon emphysémateux, la septicémie hémorragique, la rage, la morve, l'exanthème coïtal chez les solipèdes et les bovidés; pour la gale chez les solipèdes, moutons et chèvres, pour le rouget, pour le choléra et la peste chez les volailles, ainsi que pour la tuberculose, l'importation ne sera pas prohibée.

Le présent arrangement ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi sur la police sanitaire vétérinaire des Parties contractantes, dispositions en vertu desquelles, à l'apparition à la frontière ou aux alentours d'une maladie contagieuse des animaux, le trafic entre les districts de frontière limitrophes des deux côtés et le commerce entre les districts de frontière menacés pourront être soumis à certaines restrictions ou prohibitions en vue de prévenir et de combattre la contagion.

Art. 6.

Les Parties contractantes ont la faculté d'envoyer réciproquement et sans avis préalable dans l'autre Etat ou de détacher même en permanence des délégués pour prendre des informations relatives à l'état sanitaire des animaux domestiques, à l'organisation des foires d'animaux, des abattoirs et des installations d'engraissement et des points d'observation etc., ainsi qu'à l'exécution des dispositions de police sanitaire vétérinaire en vigueur.

Les deux Parties contractantes inviteront leurs autorités à donner aux spécialistes précités de l'autre Partie, aussitôt après leur légitimation, le concours nécessaire et les informations requises.

Art. 7.

Les deux Parties contractantes publieront tous les quinze jours un bulletin périodique sur la situation des épizooties, qui sera transmis directement à l'autre Partie contractante.

Les autorités administratives respectives se feront des communications réciproques, immédiates et directes concernant l'appari-

způsobem, má druhá strana právo omeziti nebo zakázati po dobu nebezpečí nákazy dovoz zvířat, pocházejících ze zaměřených území, jakož i takových surovin zvířecích a předmětů, jimiž lze nakažlivinu přenést.

Pro sněť slezinnou, sněť šelestivou, nákazu zvířete a skotu, vzteklinu, ozhrivku, puchýřinu jednokopytníků a skotu, prašivinu jednokopytníků, ovcí a koz, červenku bravu vepřového, cholera drůbeže a mor slepičí, jakož i pro tuberkulosu nebudiž dovoz zakazován.

Touto dohodou zůstávají nedotčeny zákonné předpisy smluvních stran o nákazách zvířecích, dle nichž lze, vznikne-li nákaza zvířat na hranici nebo poblíže hranice, obchod mezi sousedními pohraničními okresy, jakož i obchod mezi ohroženými pohraničními okresy podrobiti zvláštním omezením nebo zákazům, aby nákaza byla potírána nebo zamezena.

Čl. 6.

Smluvní strany přiznávají si vzájemné oprávnění vysílati nebo trvale exponovati delegáty bez předchozího oznámení, aby byly zpravovány o zdravotním stavu dobytka, o zařízení dobytčích trhů, jatek i krmíren, karantén a pod., jakož i o provádění platných předpisů veterinárních.

Obě smluvní strany poukáží úřady, aby podporovaly zmíněné odborné orgány druhé strany, jakmile se legitimují, a aby jim podávaly vysvětlení.

Čl. 7.

Každá smluvní strana bude vydávati 14denní periodické zprávy o současném stavu nákaz zvířat a bude je zasílati přímo druhé smluvní straně.

Příslušné administrativní úřady budou si neprodleně, vzájemně a přímo sdělovati vznik nákaz v pohraničních správních okresích.

tion des épizooties dans les districts voisins de la frontière. Si dans une région faisant partie du territoire de l'une des Parties contractantes apparaissait la peste bovine ou la pleuro-pneumonie contagieuse des bovidés, le Gouvernement de l'autre Partie sera télégraphiquement informé directement aussi bien de l'apparition de la maladie que de son extension.

Art. 8.

Les wagons qui ont servi au transport des chevaux, mulets, ânes, bovidés, moutons, chèvres, porcs et volailles, ainsi que les accessoires appartenant à l'administration des chemins de fer doivent être aussitôt nettoyés et désinfectés en vertu des prescriptions prévues à l'article additionnel de cet arrangement.

Les Parties contractantes reconnaîtront le nettoyage et la désinfection comme étant bien effectués, s'ils ont été exécutés par l'une ou l'autre Partie conformément aux termes de l'alinéa I.

Art. 9.

Le passage des animaux de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie pour le pacage sera admis aux conditions suivantes:

a) Les propriétaires des animaux produiront au contrôle, lors du passage de la frontière, un document indiquant le nombre des animaux menés au pâturage, ainsi, que leur signalement individuel et précis. Ils produiront, en outre, un certificat délivré par un médecin vétérinaire officiel constatant l'état sanitaire des animaux en question.

b) Le retour des animaux ne sera admis qu'après l'établissement de leur identité.

Si durant le pacage une maladie épizootique transmissible à l'espèce respective survenait parmi les animaux ou dans une localité située à une distance inférieure à 20 kilomètres du lieu de pâturage ou sur la route à parcourir par les animaux à leur retour au point de passage de la frontière, le retour sur le territoire de l'autre Partie sera interdit, si le cas d'urgence (manque de fourrage, intempérie, etc.) ne contraignent pas à faire une exception. Dans ce cas, le retour des animaux pourra s'effectuer après l'accomplissement de certaines mesures prises de commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, en vue d'empêcher la possibilité d'infection ou d'extension de la contagion.

Vznikne-li v území jedné smluvní strany mor skotu, nebo plicní nákaza skotu, bude vládě druhé strany o vzniku a rozšíření nemoci podána přímo zpráva telegraficky.

Čl. 8.

Železniční vozy, v nichž se dopravují koně, muli, osli, skot, ovce, kozy, brav vepřový a drůbež, buďtež i s příslušným náčiním železniční správy, při tom používaném, ihned čištěny a desinfikovány dle předpisů přílohy k této dohodě.

Smluvní strany uznají čištění a desinfekci, jež budou dle předpisů odst. 1. provedeny na území jedné strany, za dostatečné též pro druhou stranu.

Čl. 9.

Styk pastevní z území jedné smluvní strany s územím druhé strany jest dovolen za těchto podmínek:

a) Vlastníci stád předloží při překročení hranic k přezkoušení soupis zvířat, jež chtějí dopravit na pastvu, s udáním počtu a podstatných zevnějších známek jednotlivých zvířat a dále osvědčení úředního zvěrolékaře o zdravotním stavu zvířat.

b) Návrat zvířat bude povolen jen po zjištění jich totožnosti.

Vznikne-li však za doby pastvy nemoc, která jest nakažlivá pro druh zvířat, o něž jde, v některé části stáda, nebo i na jiném místě, méně než 20 km od pastvy vzdáleném, nebo na cestě, po níž má stádo se vrátiti k pohraniční stanici, bude návrat zvířat na území druhé smluvní strany zakázán, není-li z naléhavých důvodů (nedostatek krmiva, špatné počasí atd.) nutno učiniti výjimku. V takovém případě smí se zvířata vrátiti až tehdy, budou-li, aby se zamezilo přenesení nebo rozšíření nákazy, provedena zajišťovací opatření, na nichž se příslušné úřady dohodnou.

Art. 10.

Les habitants des régions avoisinantes peuvent passer la frontière dans les deux directions à une heure quelconque avec des animaux de trait attelés leur appartenant, mais seulement pour des travaux agricoles ou les besoins de leur profession et à condition d'observer les prescriptions douanières en vigueur.

Cette facilité est toutefois astreinte aux obligations suivantes:

Tout attelage qui passera la frontière pour les travaux agricoles ou pour la pratique de la profession, doit être accompagné d'un certificat émanant de l'autorité communale où se trouve l'écurie ou l'étable.

Dans les certificats doit être mentionné:

a) Le nom et prénom du propriétaire ou du conducteur;

b) Le signalement des animaux et l'indication en kilomètres de la distance dans les limites de laquelle s'exerce la profession;

c) L'attestation de bonne santé des animaux;

d) L'attestation par l'autorité de la commune d'origine et de celle par laquelle les animaux sont éventuellement passés en transit, qu'elles sont exemptes sans restriction de toute maladie transmissible à l'espèce respective.

L'apparition sporadique de l'anthrax, du charbon emphysémateux, de la rage, de la gale et de l'exanthème coïtal dans une autre ferme de la commune d'origine, ou dans la commune par laquelle l'attelage devra passer, n'empêchera pas la délivrance du certificat. Toutefois, il faudra que le certificat fasse mention des cas de cette nature.

La validité du certificat prévu aux alinéas c) et d) est de 6 jours en tant qu'il s'agit d'animaux qui font journellement la navette sur la ligne de frontière.

Pour les autres cas, l'attestation n'est obligatoire qu'à l'occasion du passage de la frontière.

Les dispositions spéciales qui, le cas échéant seront nécessaires pour assurer à la frontière l'exploitation des régions agricoles environnantes, seront prises de commun accord par les Ministères de l'Agriculture et les Ministères des Finances des deux Etats.

Čl. 10.

Obyvatelé pohraničního území mohou překročiti hranici v obou směrech v kteroukoliv hodinu s vlastními zapřaženými zvířaty, avšak pouze vykonávají-li hospodářské práce, nebo provozují-li svou živnost a s výhradou, že zachovají platné celní předpisy.

Tuto úlevu mohou smluvní strany učiniti závislou na splnění těchto podmínek:

Každý potah budiž při překročení hranice za hospodářskou práci nebo provozováním živností opatřen osvědčením starosty obce, v níž se nalézá stáj (chlév).

V tomto osvědčení budiž uvedeno:

a) Jméno a příjmení vlastníka nebo průvodce potahu;

b) popis zvířat a označení v kilometrech obvodu území pohraničního, v němž má potah pracovati;

c) potvrzení nezávadného zdravotního stavu zvířat;

d) potvrzení starosty obce původu a projíždě-li potah územím jiné obce, také potvrzení této obce, že jsou obce, o něž jde, zcela prosty jakékoli nákazy přenosné na druh zvířat dotčených.

Ojedinéle případy sněti slezinné, sněti šelestivé, vztekliny, prašiviny a puchýřiny v jiném dvorci obce původní, nebo v obci, jíž potah projíždí, nejsou na závalu vydání takového potvrzení, nutno je však v něm poznamenati.

Údaje lit. c) a d) buďtež každých 6 dnů obnovovány, jde-li o každodenní přecházení hranice.

Jinak jest takové potvrzení nutné jen v době přecházení hranic.

Bude-li nutno, učiní ministerstva zemědělství obou států za souhlasu ministerstva financí ve vzájemné dohodě opatření, aby bylo zabezpečeno řádné provozování hospodářství v pohraničních územích.

Si l'état sanitaire des animaux exige certaines restrictions temporaires qui sont en conformité avec les dispositions prévues au dernier alinéa de l'art. 5, les autorités des arrondissements de frontière prendront, de commun accord, les mesures préventives nécessaires et en référeront aux autorités supérieures.

Art. 11.

Les restrictions et prohibitions qui éventuellement pourraient exister à la date de l'entrée en vigueur de cet arrangement et qui seraient contraires aux dispositions y contenues seront rapportées.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Praha aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur un mois après l'échange de ratification et aura la même durée que la convention commerciale en date du 23 Avril 1921 entre la République Tchèque-slovaque et le Royaume de Roumanie.

Si l'une des Parties contractantes désire dénoncer cet arrangement avant l'expiration de la convention commerciale existante entre la République Tchèque-slovaque et le Royaume de Roumanie il restera en vigueur encore six mois après la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaires à Bucarest le 1^{er} Octobre mil neuf cent vingt quatre.

L. S. C. Z. POPAZOLU m. p. L. S. JAN HAMR m. p.

L. S. T. CRISTEA m. p.

Budou-li veterinární poměry vyžadovati nějakých dočasných omezení zároveň ve smyslu posledního odstavce čl. 5., příslušné úřady pohraničních okresů učiní ve vzájemné dohodě nutné zajišťovací opatření a podají o tom zprávu představeným úřadům.

Čl. 11.

Dosavadní omezení a zákazy, jež budou snad v době, kdy tato dohoda nabude účinnosti, ještě platiti a budou s touto v rozporu, bud'ťez zrušeny.

Tato dohoda bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze, jakmile to bude možno.

Účinnosti nabude jeden měsíc po výměně ratifikačních listin a bude závaznou po tutéž dobu jako obchodní smlouva z 23. dubna 1921, uzavřená mezi republikou Československou a královstvím Rumunským.

Přála-li by si některá ze smluvních stran vypověděti tuto dohodu dříve než vyprší platnost obchodní smlouvy, sjednané mezi republikou Československou a královstvím Rumunským, zůstává dohoda ještě 6 měsíců v platnosti po výpovědi.

Čemuž na svědomí zmocněnci tuto dohodu podepsali a připojili své pečeti.

Dáno dvojmo v Bukurešti dne 1. října roku tisícého devítistého dvacátéhočtvrtého.

L. S. C. Z. POPAZOLU v. r. L. S. JAN HAMR v. r.

L. S. T. CRISTEA v. r.

Article additionnel à l'arrangement sanitaire vétérinaire.

En ce qui concerne les prescriptions relatives à la désinfection des wagons utilisés pour le transport des animaux entre la République Tchecoslovaque et le Royaume de Roumanie, nous soussignés, convenons sur les stipulations suivantes :

Les wagons dans lesquels ont été effectués des transports de chevaux, mulets, ânes, bovidés, moutons, chèvres, pores ou volailles, ainsi que les accessoires appartenant à l'Administration des Chemins de fer doivent être nettoyés et désinfectés conformément au règlement suivant, avant d'être employés à nouveau :

Par. 1.

La désinfection proprement dite des wagons doit être précédée de l'enlèvement de la litière, du fumier, plumes d'oiseaux, bouts de corde, ayant servi à attacher le bétail, etc., ainsi que d'un nettoyage radical à l'eau bouillante. A défaut d'eau bouillante en quantité suffisante, on pourra employer jet d'eau froide à grande pression. Toutefois, il faut préalablement faire un lavage à l'eau bouillante pour amollir les ordures. Le nettoyage ne sera considéré suffisant que si les impuretés provenant du transport ainsi que les immondices qui ont pénétré dans les fissures du plancher, éliminées au besoin avec des instruments en fer propres à cet usage, ont été complètement enlevés.

Par. 2.

La désinfection proprement dite doit s'étendre au wagon entier ou au compartiment utilisé, même si le wagon n'a été que partiellement chargé.

La désinfection doit être effectuée comme suit :

a) Normalement on lavera le plancher, le plafond et les parois avec une solution de soude chauffée à 50° C minimum, en proportion de 3 Kilos de soude au moins pour 100 litres d'eau (lessive de soude).

Au lieu de la solution de soude, on peut également utiliser une autre solution, dont l'emploi serait reconnu par l'Etat respectif comme ayant un effet identique.

Dans les stations pourvues du nécessaire, le lavage à la solution de soude pourra être

(Překlad.)

Příloha k veterinární dohodě.

Stran předpisů o desinfekci železničních vozů, používaných k dopravě zvířat mezi republikou Československou a královstvím Rumunským, shodli se podepsaní na těchto podmínkách :

Železniční vozy, v nichž se dopravují koně, muli, osli, skot, ovce, kozy, brav vepřový a drůbež, buďtež i s příslušným náčiním železniční správy čištěny a desinfikovány před jich dalším použitím dle těchto předpisů.

§ 1.

Před vlastní desinfekcí budiž z vozu vždy odstraněno stelivo, hnůj, peří, zbytky provazů, jimiž dobytek byl uvázán atd. a vůz budiž důkladně vyčištěn horkou vodou. Při nedostatku dostatečného množství horké vody může se provést čištění též stříkáním studené vody velkým tlakem. Aby nečistota změkla, jest však v každém případě třeba, aby předem provedlo se mytí horkou vodou. Čištění bude jen tehdy považováno za dostatečné, bude-li jím odstraněno veškeré znečištění, vzniklé při dopravě, a budou-li částky nečistoty vniklé do spár v podlaze vozů vyškrabány, je-li třeba vhodným železným náčiním.

§ 2.

Byl-li vůz naložen pouze částečně, dlužno desinfikovati všechny části vozu nebo použitý oddíl.

Desinfekce budiž provedena :

a) za obyčejných poměrů mytím podlahy, stropu a stěn roztokem sody, ohřátým nejméně na 50° C, k jehož připravení bylo použito nejméně 3 kg sody na 100 l vody (louh sodnatý).

Místo roztoku sody lze použití též jiného roztoku, jenž bude vládou příslušného státu uznán stejně účinným.

Ve stanicích opatřených potřebným zařízením, jest dovoleno místo mytí roztokem

remplacé par un traitement radical du plancher, du plafond et des parois à la vapeur d'eau au moyen d'appareils appropriés. Les vapeurs utilisées doivent avoir une pression de 2 atmosphères au moins;

b) Dans les cas d'infection par la peste bovine, l'anthrax, le charbon emphisémateux, la lepticémie hemorrhagique, la fièvre aphteuse, la morve, la pneumonie infectueuse des porcs, la peste porcine, le rouget, le choléra et la peste des oiseaux, ou dans les cas de suspicion justifiée d'une pareille infection, la désinfection du wagon se fera par l'un des deux procédés indiqués à la lettre a; en outre, le plancher, le plafond et les parois seront soigneusement enduits d'une solution de 3% de mélange de crésol et d'acide sulfurique ou d'une solution de 2% de formaldéhyde. La préparation de la mixture de crésol et d'acide sulfurique consiste en un mélange à la température normale, de 2 parties de crésol cru et d'une partie d'acide sulfurique cru (conformément à la pharmacopée de l'une des Parties contractantes).

Pour préparer la solution de 3%, le mélange pourra être employé le plus tôt 24 heures et le plus tard trois mois après sa préparation. Et cette solution doit être employée dans le courant de 24 heures.

Au lieu d'enduire, on peut arroser au moyen d'un appareil approprié et admis par le Gouvernement de l'Etat respectif.

Par. 3.

La désinfection sévère (2-b) ne doit être effectuée d'habitude qu'en vertu d'une disposition de police sanitaire vétérinaire. En outre, elle doit être appliquée même lorsque les wagons ont servi au transport d'animaux ruminants d'une gare autour de laquelle, dans un rayon de 20 Kilomètres, la fièvre aphteuse aurait été constatée et que cette épidémie n'a pas été déclarée éteinte.

L'autorité administrative respective se réserve le droit d'ordonner la désinfection sévère (2-b) même dans d'autres cas, si elle la juge indispensable pour empêcher la transmission des maladies précitées.

Par. 4.

Si la désinfection sévère (2-b) devait être appliquée à des wagons avec des revêtements intérieurs de planches, ces derniers seront préalablement enlevés et désinfectés de la même manière que les wagons.

sody vyčistiti velmi pečlivě podlahu, strop i stěny vodní parou pomocí vhodných přístrojů; použitá vodní pára necht' má tlak nejméně 2 atmosfer.

b) Byly-li vozy infikovány morem skotu, snětí slezinnou, snětí šelestivou, nákazou zvíře a skotu, slintavkou a kulhalkou, ozhřivkou, nákazou bravu vepřového, morem bravu vepřového, červenkou bravu vepřového, cholerou drůbeže, slepičím morem, nebo v případech podezření takové infekce, budiž desinfekce provedena jedním ze způsobů v bodu a) uvedených a mimo to pečlivým natřením podlahy, stropu a stěn roztokem 3%ní směsi kresolu a kyseliny sírové, nebo 2%ním roztokem formaldehydovým. Směs kresolu a kyseliny sírové budiž pořízena za obvyčejné teploty smíšením dvou dílů surového kresolu a jednoho dílu surové kyseliny sírové (dle lékopisu jedné ze smluvních stran).

Ku pořízení 3%ního roztoku lze použití směsi nejdříve za 24 hodin a nejpозději do 3 měsíců po jejím připravení. Takto pořízený roztok budiž použit ve 24 hodinách.

Místo důkladného natírání lze desinfekci provést též stříkáním pomocí přístroje uznávaného vládou příslušného státu za vhodný.

§ 3

Desinfekce budiž provedena zostřeným způsobem (2 b) zpravidla jen, byla-li zvěrolékařsko-policejné nařízena. Mimo toho však i tehdy, bude-li upotřebeno vozů k dopravě paznehtníků z těch stanic, v jejich okolí do 20 km jest slintavka a kulhavka a ještě nebyla prohlášena za utlumenou.

Příslušný správní úřad bude mít právo naříditi zostřenou desinfekci (2 b) i v jiných případech, považuje-li za vhodné, aby bylo zabráněno přenesení jmenovaných nákaz.

§ 4.

Budou-li zostřené desinfekci (2 b) podrobeny vozy s vnitřním obložením z prken, budiž obložení snato a stejně jako vůz čištěno a desinfikováno.

L'enlèvement des revêtements intérieurs de plancher ne sera pas effectué lorsque les wagons n'auront servi qu'au transport d'un nombre restreint de petits animaux, enfermés dans des cages séparées.

Par. 5.

Les coussins mobiles des wagons capitonnées seront nettoyés d'une façon satisfaisante.

Si le wagon est infecté d'une des maladies mentionnées sous 2-b ou s'il y a suspicion justifiée d'une infection similaire, les coussins seront brûlés.

Le wagon entier sera soumis au traitement prévu sous 1—3. Les wagons étrangers (n'appartenant à aucune des deux Parties contractantes), dont les coussins ne pourraient être enlevés, ne seront pas admis à être rechargés.

Par. 6.

Les wagons ayant servi au transport d'un nombre restreint de petits animaux à l'exception de volailles isolés dans des caisses ou dans des cages et qui n'ont pas été souillés par la paille, la nourriture, les matières fécales, etc., seront considérés suffisamment désinfectés après le lavage des parois, du plancher et du plafond à l'eau bouillante, sauf les cas prévus sous 2b et 3.

Les wagons utilisés pour le transport dans des caisses (cages, corbeilles) des volailles vivantes, seront nettoyés et désinfectés conformément aux présentes prescriptions seulement s'ils ont été souillés par la paille, la nourriture ou les matières fécales.

Par. 7.

Les Parties contractantes s'engagent à désigner les wagons de chemins de fer qui serviront au transport des bêtes appartenant aux catégories mentionnées dans les préambules de cet arrangement à l'occasion du chargement ou s'il s'agit des wagons arrivant d'un tiers Etat, à l'occasion de l'entrée sur le territoire des Parties contractantes des deux côtés par des étiquettes de couleur jaune, portant l'inscription « A désinfecter ».

Si un wagon quelconque doit être désinfecté plus rigoureusement (Par. 2 b, 3) il sera désigné à la station où surgiront des circonstances rendant cette désinfection nécessaire, ou

Od tohoto opatření lze upustiti, byl-li ve voze dopravován jen omezený počet drobného zvířectva oddělené v bednách.

§ 5.

U vozů vypoštářovaných budiž polštářování, je-li odstranitelné, dostatečným způsobem očištěno.

Byly-li vozy infikovány nákazami v 2 b) jmenovanými, anebo je-li odůvodněné podezření z takového infikování, budiž polštářování spáleno.

S vozem pak budiž naloženo způsobem uvedeným v 1—3. Do cizozemských vozů (žádné smluvní straně nepatřících), jichž pošťarování nelze odstraniti, nesmí se znova nakládati.

§ 6.

U vozů, jichž bude použito k dopravě omezeného počtu drobného zvířectva, vyjímaje drůbež v bednách nebo klecích, a jež nebudou znečištěny slamou, krmivem, výměty a pod., jest pokládati umytí stěn, podlahy a stropu horkou vodou za dostatečnou desinfekci s výhradou ustanovení 2 b) a 3.

Vozy, jichž bude použito k dopravě živé drůbeže v bednách (klecích, koších), buďtež jen tehdy dle těchto předpisů čištěny a desinfikovány, jsou-li znečištěny slamou, krmivem, nebo výměty.

§ 7.

Smluvní strany se zavazují, že železniční vozy, jichž se použije k dopravě zvířat v úvodu této dohody jmenovaných, budou polepeny při nakládání, nebo, jde-li o vozy přicházející z třetího státu, při vstupu do území smluvních stran na obou stranách lístky barvy žluté s nápisem „Desinfikovati“.

Je-li třeba některý vůz ztřešně desinfikovati [§ 2 b), 3], polepí se lístky žluté barvy s kolmým červeným proužkem uprostřed a s nápisem „Ztřešně desinfikovati“ v oné sta-

bien où elles deviendront évidentes par des étiquettes de couleur jaune avec un trait rouge perpendiculaire au milieu portant l'inscription « A désinfecter rigoureusement ».

Après désinfection opérée, les étiquettes seront détachées et remplacées par des étiquettes de couleur blanche, portant l'inscription « Désinfecté » le..... heures à..... qui seront détachées seulement à l'occasion d'un nouveau chargement du wagon.

Les wagons qui serviront au transport de la volaille vivante dans des caisses (cages, corbeilles) seront au cas où leur nettoyage et désinfection sera nécessaire conformément au par. 6, al. 2., marqués à la station de destination.

Si le wagon n'est pas marqué à la manière mentionnée à l'occasion du passage du territoire d'une Partie dans le territoire de l'autre Partie, il sera procédé à ce marquage à la station frontière où s'effectuera le passage par les soins de l'administration prenant réception.

Par. 8.

Les wagons vides ou chargés d'une autre marchandise que des animaux appartenant aux catégories mentionnées dans le préambule de cet arrangement passant dans le territoire d'une des Parties contractantes et qui ont servi d'après les signes extérieurs au transport de ces animaux mais qui n'ont pas été nettoyés et désinfectés conformément aux prescriptions du présent arrangement, seront si on ne les renvoie pas nettoyés, désinfectés conformément aux prescriptions de cet arrangement.

Les présentes stipulations entreront en vigueur sans ratification spéciale concomitante avec l'arrangement vétérinaire signé aujourd'hui et resteront en vigueur pendant toute la durée de l'arrangement indépendant des modifications qu'on pourrait lui apporter d'accord entre les deux gouvernements.

Fait en double exemplaire à Bucarest, le 1^{er} Octobre 1924.

L. S. C. Z. POPAZOLU m. p. L. S. JAN HAMR m. p.
L. S. T. CRISTEA m. p.

nici, kde vznikne příčina tohoto druhu desinfekce nebo se stane známou.

Po desinfekci lístky se odstraní a na jejich místo se nalepí lístky barvy bílé s nápisem „Desinfikováno dne..... hodina..... v.....“, jež se odstraní teprve při novém nakládání vozu.

Vozy, jichž se použije při dopravě živé drůbeže v bednách (klecích, koších), polepí se ve stanici určení, pokud jest jejich čištění a desinfekce dle § 6, odst. 2., nutno.

Nebude-li vůz při přechodu z území jedné strany na území druhé strany označeným způsobem polepen, budiž to učiněno dodatečně v pohraniční přechodní stanici správou přejímací.

§ 8.

Vozy prázdné nebo naložené jiným zbožím než zvířaty druhu v úvodu této dohody jmenovaných, které vstupují na území jedné smluvní strany, a jichž bylo dle zevnějších známek použito k dopravě takových zvířat, ale které však nebyly čištěny a desinfikovány dle předpisů této dohody, buďtež vyčištěny a desinfikovány dle předpisů této dohody, nebudou-li vráceny.

Tyto podmínky nabudou účinnosti bez zvláštní ratifikace současně s dohodou veterinární, podepsanou dnešního dne a zůstanou v účinnosti po tutéž dobu jako dohoda, nehledě ku změnám, které by mohly býti smlouveny mezi oběma vládami.

Dáno dvojmo v Bukurešti, dne 1. října 1924.

L. S. C. Z. POPAZOLU v. r. L. S. JAN HAMR v. r.
L. S. T. CRISTEA v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU S PŘÍLOHOU, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.
TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.
V TOPOLČIANKÁCH, DNE 30. ZÁŘÍ LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO PÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny této dohody byly vyměněny v Praze dne 20. března 1926. Dle čl. 11 nabyla dohoda mezinárodní působnosti měsíc po výměně ratifikací.

Dr. Beneš v. r.

181.

Vládní nařízení ze dne 24. září 1926,

kterým se provádí úmluva mezi Československou republikou a republikou Rakouskou ze dne 18. června 1924 o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách (č. 60/1926 Sb. z. a n.).

Vláda republiky Československé nařizuje podle zákona ze dne 30. června 1922, č. 207 Sb. z. a n., o způsobu vyrovnání pohledávek a závazků vzniklých v korunách rakousko-uherských mezi věřiteli nebo dlužníky československými a cizími, a podle § 2 zákona ze dne 21. srpna 1925, č. 220 Sb. z. a n., o provedení úmluv mezi Československou republikou a republikou Rakouskou ze dne 18. června 1924 o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách a ze dne 12. července 1924 o vzájemných pohledávkách z vyúčtování nositelů penzijního pojištění:

§ 1.

Podle článku 16. úmluvy mezi republikou Československou a republikou Rakouskou o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách ze dne 18. června 1924 (nadále „úmluvy“) vyšetří se podíl československého věřitele takto:

1. Československý zúčtovací ústav v Praze sestaví s výhradou ustanovení článku 44. úmluvy z příjmů a vydání úmluvou jemu přičtených rozvahu čistého jmění, které určeno jest na úhradu podílů československých věřitelů.

Při tom poplyne do příjmů podle § 3 zákona ze dne 30. června 1922, č. 207 Sb. z. a n., 1% správní poplatek ze zůstatků jednotlivým věřitelům československým připsaných. Tento příspěvek se vyšetří z příjmů československého zúčtovacího ústavu zbylých po odečtení platů do Rakouska (oddíl V. úmluvy).

Naproti tomu jsou vydáním správní výlohy československého zúčtovacího ústavu v Praze; kdyby však přesahovaly vybraný 1% správní poplatek, nahradí se schodek z pokladny státní (§ 3 zák. č. 207/1922 Sb. z. a n.).

Kromě toho musí rozvaha obsahovati zvláštní „reservní fond pro neznámé věřitele“ a mimořádný „fond výpomocný“ pro případy kromobyčejné, který však nesmí přesahovati 5,000.000 Kč. Do tohoto fondu výpomocného plynou zvláště také částky, které přebudou při zpeněžení hypotečních pohledávek zmíněných ve článku 40. úmluvy.

2. Podle § 2 zákona ze dne 21. srpna 1925, č. 220 Sb. z. a n., přiznává se pohledávkám knihovně zajištěným na nemovitostech (na příklad z půjček, zbytků kupní ceny, dědičných podílů) zvláštní hospodářská povaha,